

HARTMUT WALRAVENS
(Staatsbibliothek Berlin, Germany)

The Manchu Collection in the Jagiellonian University Library

Abstract

The present paper describes the Manchu Collection in the Jagiellonian University Library in Cracow which was a part of the former Prussian State Library in Berlin. The historical Manchu collection comprised over 300 items (call numbers, including “duplicates” of the same title). The paper offers a historical sketch of the forming of the collection as well as short description of some interesting items.

Keywords: Manchu, book collection, Prussian State Library in Berlin, Jagiellonian Library

A considerable portion of the collections of the former Prussian State Library (today: Berlin State Library, Prussian Cultural Foundation) was moved away from Berlin and stored for safekeeping in castles and mansions East of the Oder River during World War II. After the War, this territory became Polish and the books came into the custody of the Jagiellonian University Library where they are still today. This was fortunate because the collection escaped destruction and neglect. “Collection” here just means “a large number of books”, not books on the same subject. Thus it was not the complete older Manchu section that found its way to Cracow – another portion was stored in the Western zones, still another part in the Russian zone of post-war Germany. Eventually, the Manchu books were consolidated in Marburg (West Germany, later transferred to West Berlin), and East Berlin (German State Library, GDR). The surviving catalogue files were kept in East Berlin, and during the period of cold war access to this important information was practically impossible. Therefore it was a major achievement when Walter Fuchs¹

¹ H. Walravens: *Sinologie in Berlin, 1890–1945: Otto Franke, Alfred Forke, Erich Hauer und Erich Haenisch. Schriftenverzeichnisse*. Mit einem Beitrag von Martin Gimm über Walter Fuchs, (Neuerwerbungen der Ostasienabteilung. Sonderheft 23), Staatsbibliothek 2010, Berlin.

(1902–1979) published a union catalogue of Manchu books in Germany in 1966,² which included the Manchu holdings in both East and West Berlin. When the Manchu catalogue of the Berlin State Library was published in 2014 (including the Cracow holdings), the cataloguing was largely done from scratch, analyzing and harmonizing information from historical files and trying to establish the whereabouts of individual copies.

The present situation is excellent for a revival of Manchu studies as owing to the munificence of the German Research Association (DFG) the Berlin historical Chinese and Manchu holdings and the Tibetan Pander Collection as well, were scanned and are now in the process of being mounted on the internet, becoming available to scholars worldwide free of charge, in good technical quality. Thus the historical Berlin Manchu collection is virtually united (including the Cracow holdings), except of course, for the few actual war losses.

As to the number of books in question, the historical Manchu collection comprised over 300 items (call numbers, including “duplicates” of the same title); the 2014 catalogue contains almost 500 call numbers as the collection grew by the addition of material acquired from the estates of Erich Haenisch³ and S. A. Polevoj,⁴ respectively, and a rich Sibe collection, acquired from Giovanni Stary.⁵

A brief survey of the collection may require a sketch of its history. The first Manchu book in the library of the Great Elector of Brandenburg, the predecessor of the present Berlin State Library, was a forecast of a sun eclipse in 1669 by the astronomer to the Manchu court, the Jesuit Ferdinand Verbiest (1623–1688) [Ms. sin. 22]. It is mentioned in a printed catalogue of the Chinese collection of the library, of approximately 1683, compiled by the Provost of Bernau, Andreas Müller⁶ (1630–1694), one of the first such catalogues in Europe, and the first printed catalogue of holdings of the Berlin library.

² Walter Fuchs: *Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke*. Nebst einer Standortliste der sonstigen Mandjurica, XIII, 160 pp. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 12,1.), Steiner Wiesbaden 1966.

³ Wolfgang Bauer, *Erich Haenisch (1880–1966)*, “ZDMG” 117, 1967, pp. 205–210, Porträt; H. Walravens: *Sinologie in Berlin, 1890–1945: Otto Franke, Alfred Forke, Erich Hauer und Erich Haenisch. Schriftenverzeichnisse*, Berlin Staatsbibliothek, Berlin 2010, 228 pp. 4°.

⁴ Sergej Aleksandrovič Polevoj (1886–1971) studied Chinese at the Oriental Institute at Vladivostok and St. Petersburg University, taught at the universities of Nanking and Peking; he was arrested after the Japanese invasion of 1937 and was allowed to leave the country in 1939; on the invitation of Serge Elisséeff he then worked at Harvard University. He is particularly known for his book on the Chinese press (*Periodičeskaja pečat' v Kitae*. Izd. i pečat' Vostoč. inst., Vladivostok 1913. 190 pp., 20 pl.) and his Russian-Chinese dictionary of scientific terms (*Russko-kitajskij slovar' juridičeskich, političeskich, èkonomičeskich, filosofovskich i dr. naučnych terminov*. Xin E-Hua cidian 新俄華辭典 Sostavil S.A. Polevoj, Peking 1927, 626, 24 pp., with index and suppl.) The Commercial Press in Shanghai published his translation of Mongolian fairy-tales in 1933: *Menggu minjian gushi* 蒙古民間故事.

⁵ On him see *Tumen jalafun jecen akū. Manchu Studies in Honour of Giovanni Stary*, Ed. by Alessandra Pozzi, Juha Anero Janhunen and Michael Weiers, (Tunguso-Sibirica 20), Harrassowitz, Wiesbaden 2006, 320 pp.

⁶ Cf. Hans Wehr, *Andreas Müller, 1630–1694*, “Pommersche Lebensbilder” 4 (1966), pp. 21–35; Donald F. Lach, *The Chinese Studies of Andreas Müller*, “Journal of the American Oriental Society” 60 (1940), pp. 564–575; Lothar Noack, Jürgen Splett, *Andreas Müller*, in: *Bio-Bibliographien. Brandenburgische Gelehrte der Frühen Neuzeit. Berlin-Cölln 1640–1688*, Akademie Verlag, Berlin 1997, pp. 272–293.

**CATALOGUS
LIBRORUM SINICORUM
BIBLIOTHECÆ
ELECTORALIS BRANDENBURGICÆ.**

<p>I. <i>Historia Evangelica.</i> Siniticè; <i>Tien - cho - hiam fem cho fas him kio.</i> Hoc est: <i>Vita mortisq; Domini doctrinalis per figuras explicatio.</i> Hæc his extat. Edita anno Christi 1637. Autore P. Julio Menio, S. I.</p> <p>II. <i>Historia Sæcularis.</i> Siniticè; <i>Xim-gio him-Xe.</i> Hoc est, <i>Acta Sæcularium.</i> Extant Pars IX. X. XI.</p> <p>III. <i>Vita Sæcularis.</i> Pars VII. Operis. Continet Historiam XII. Sæcularum. E. g. <i>Cætherina Suetica.</i></p> <p>IV. <i>Historia Evangelica Major.</i> Est colloquium Magistri cum Discipulo de momentis Christiane Religionis. Quibus inferuntur <i>Imagines & Preces.</i></p> <p>V. <i>Co - Co.</i> Sunt libelli XII. de Virtutibus & Vitiis. Editi anno <i>Ken-xin.</i> [57. Cyeli 1631.] sub Rege <i>Fan-êr.</i> anno H. e. Christi 1560.</p> <p>VI. <i>Lim-yeu.</i> <i>Sermones Spirituales.</i> Extat Pars I. & II.</p> <p>VII. <i>Ko-hin fas ana.</i> <i>Historia non-antiqua.</i> Extat pars XXV. XXVI. XXVII.</p> <p>VIII. <i>Preces Christianæ.</i> Editæ anno Christi 1637.</p> <p>IX. <i>Geometrica P. Matthæi Ricci.</i> Extat Pars IV. & V.</p> <p>X. <i>Liber Afronomicus Europæus.</i> Extat Pars ultima.</p> <p>XI. <i>De Feris Christi Domini.</i> Extat bis. Excusis anno <i>Ki-41</i> Regis <i>Van-tie.</i> [56. Cyeli 1631.] H. e. anno Christi 1559.</p>	<p>XII. <i>Enchiridion liber statos.</i></p> <p>XIII. <i>Sæculo legia facta Fr. Kiao.</i> Extat Pars VI. & alia. Quæ, non memini.</p> <p>XIV. <i>Hai-pien.</i> <i>Notarium Siniticum.</i> Extat Pars XVI. XVII.</p> <p>XV. <i>Co - ka.</i> <i>Notarii generis alind.</i></p> <p>XVI. <i>Co-g'is.</i> <i>Notarii generis tertium.</i></p> <p>XVII. <i>Hœi-kan-pim-chau.</i> — <i>Liber Medicus.</i> Extantque aliquot partes.</p> <p>XVIII. <i>Fan-cao.</i> <i>Herbarium.</i> Extant duo Tomi.</p> <p>XIX. <i>De Arboribus Liber.</i> admodum mutilus, ut quidam alii.</p> <p>XX. <i>Ch-nan nam-him.</i> <i>Tabula Anatomica.</i> Ex his una est de <i>Circulatione Sanguinis.</i></p> <p>XX. III-III. <i>Tetrabibulum.</i></p> <p>XXI. <i>Nomenclator Siniticus.</i> cum <i>Indice MS.</i></p> <p>XXII. <i>San-Kao.</i> <i>Opera Historico - Politicum.</i> Extat pars VIII. IX. X. XI. XII. XIII. XIV. XV. XVI.</p> <p>XXIII. <i>Annalium Siniticorum Particula quedam.</i> Continet <i>finem Chæsyrum,</i> & <i>initium Cincorum.</i></p> <p>XXIV. <i>Annalium Tomi quædam.</i> Extat omnium <i>Exemplum genuinum.</i> Extat & <i>Index</i> eorum dudum à me editus.</p>
--	--

Sæmæ Tomorum, CCC. circiter.

II. 1. Andreas Müller, *Catalogus librorum sinicorum Bibliothecæ electoralis brandenburgicæ.* Berolini ca. 1683.



II. 2. Portrait of the Great Elector Friedrich Wilhelm of Brandenburg. Woodcut in Chinese style, by Christian Mentzel. 1685.

While the Great Elector's interest in East Asia was mainly triggered by his hope of entering the profitable trade with that part of the world (and where could one find better information on China than in original Chinese books!) his successors were less interested in Chinese literature. Julius Klaproth⁷ (1783–1835) who authored a sumptuous catalogue of Chinese and Manchu books of the then Royal Library, in 1810 (published in 1822)⁸ remarked that only he himself added to the Manchu collection, mainly items that he had collected on a trip along the Chinese border. The following catalogue of the Chinese and Manchu books,⁹ by Wilhelm Schott, only reports 2 further Manchu additions. The bulk of the historical Manchu books entered the library at the beginning of the 20th century:

- F.W.K. Müller¹⁰ (1863–1930), outstanding linguist who played a major role in deciphering findings from the Turfan expeditions, bought quite a number of Manchu books in Peking in 1901. (Slg. Müller).
- Peking Sammlung [Peking Collection] – the books were given as a deposit of the “War Administration” [Office] to the library and were accessioned as of the end of 1909 by agreement of the Office of the Court Marshall.¹¹ These folio volumes are carefully written manuscripts from the Palace, unfortunately incomplete.
- The acquisition of the Moellendorff Collection in 1911 was of particular importance. Paul Georg von Moellendorff (1847–1901) had been working for the Chinese Maritime Customs, then as interpreter in the German foreign service, then as official in the viceroy Li Hongzhang's service; he is still being remembered in Korea for his good services to help Korea on its way to reform and modernization. As he met with strong opposition he returned to the Customs and became a Commissioner at Ningbo. As a keen linguist he published the first comprehensive survey of Manchu literature, based largely on his own personal collection.¹²



Il. 3. P.G. von Moellendorff (1847–1901), portrait in Korean costume. Undated.

⁷ H. Walravens, *Julius Klaproth (1783–1835). Leben und Werk*, (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen 3), Harrassowitz, Wiesbaden 1999, X, 230 pp.

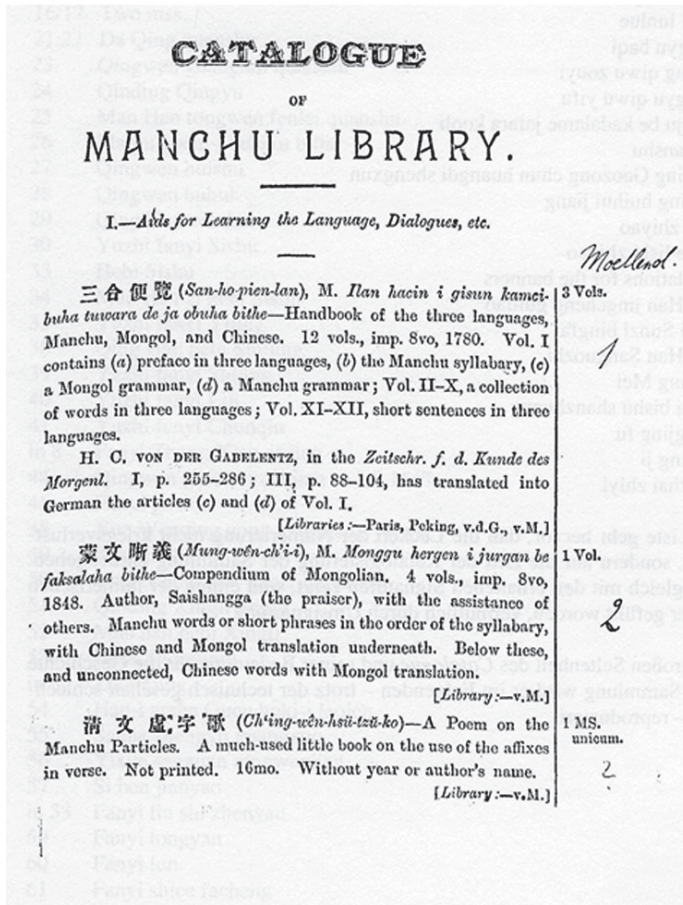
⁸ *Verzeichniss der chinesischen und mandshuischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Kgl. Druckerei, Paris 1822, VIII, 188, 63 pp. 4°.

⁹ 御書房滿漢書廣錄 *Verzeichniss der chinesischen und mandschu-tungusischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Kgl. Akademie der Wissenschaften, Berlin 1840, IV, 120 pp.

¹⁰ H. Walravens, Müller, *Friedrich Wilhelm Karl*, “Neue Deutsche Biographie” 18 (1997), pp. 381–382.

¹¹ Guido Auster, *Die Orientalische Abteilung in: Deutsche Staatsbibliothek 1661–1961. I. Geschichte und Gegenwart*. Leipzig: VEB Verlag für Buch- und Bibliothekswesen 1961, p. 294.

¹² P.G. von Möllendorff, *Essay on Manchu literature*, “Journal of the North China Branch of the RAS” 24 (1890), pp. 1–45. An excerpt is apparently: *Catalogue of Manchu library*. N. p. n. d. 15 pp. It only contains items in Moellendorff's private library.



II. 4. P.G. von Moellendorff: Catalogue of Manchu Library. n.d.

- Erich Hauer¹³ (1878–1936), Professor of Chinese and Manchu at Berlin University, helped to acquire 18 still missing works¹⁴ in Peking, and Walter Simon¹⁵ (1893–1981), librarian at the University Library of Berlin, managed to buy further desiderata in Peking in 1933.

The Annual Report of the Library provides some more detailed information on the latter additions:

¹³ Erich Haensch, *Erich Hauer (1878–1936)*, “ZDMG” 107 (1957), pp. 1–6; H. Walravens, *Sinologie in Berlin, 1890–1945: Otto Franke, Alfred Forke, Erich Hauer und Erich Haensch. Schriftenverzeichnisse. Mit einem Beitrag von Martin Gimm über Walter Fuchs*, (Neuerwerbungen der Ostasienabteilung. Sonderheft 23), Berlin: Staatsbibliothek, Berlin 2010, 228 pp. 4°.

¹⁴ Hermann Hülle, *Neuerwerbungen chinesischer und manjurischer Bücher in den Jahren 1921–1930*, Leipzig: Hiersemann 1931, p. 34.

¹⁵ Cf. Charles R. Bawden, *Ernst Julius Walter Simon*, in: *Proceedings of the British Academy* 67, 1981, pp. 459–477.

Among the 18 Manchu works which were acquired on the basis of an offer from Peking there are 5 manuscripts of recent date which however have some claim to originality and a number of rare old printed items of Manchu literature, so far missing in our considerable collection, as the long sought for Manchu editions of the Book of Documents and the Four Classical Books with the daily commentaries of the Princes' School [Guozijian] *Rijiang Shujing* [日講書經] of 1680 and *Rijiang Sishu* [日講四書] of 1675 in fine folio editions, also the oldest translation of the book of Odes [日講詩經] in a folio edition of 1654, and important Manchu translation of the Code of the Qing dynasty: *Daicing gurun-i fafun-i bithe* in an edition of 1740 (20 fascicles in 2°). (Annual Report for 1930/31.)

The acquisitions in the field of Manchu literature which double its previous size, are very important. This is to be acknowledged with pleasure, regarding a literature that is doomed to extinction, and whose records are being offered increasingly scarcely and will also in China soon completely disappear from the book market. The so far already rich Manchu collection is fortunately further enriched by comprehensive administrative and political works of the early Manchu period, like the statutes of that time, the decrees of all emperors, the regulations of the Ministry for the vassal peoples and the complete text of the history and organization of the Eight Banners of which only fragments were there. A manuscript acquired together with these works comprises edicts of the emperors of the 19th century in Manchu and Chinese parallel fashion in 40 stout quarto fascicles. The remaining works have literary, philological, military, philosophical and encyclopedic contents, some have been hardly known so far. We owe this extension of our holdings to the successful efforts of Prof. Walter Simon who spent the previous year as exchange librarian in Peking.¹⁶ (Annual Report for 1933/34.)

These historical notes show that at the beginning the Berlin Manchu collection was rather accidental and fragmentary but as of the turn to the 20th century determined efforts were made to build a Manchu library in a systematic fashion. This may be due to the fact that already during the 19th century when neither Chinese nor Manchu was taught at German universities regularly except for Berlin, most scholars studied in Paris with Jean-Pierre Abel Rémusat¹⁷ (1788–1832) and Stanislas Julien¹⁸ (1797–1873) who both

¹⁶ Simon was apparently kept in high regard as a Manchu expert as he was asked to write a preface to the new Peking Manchu catalogue: Li Deqi 李德啓, *Union catalogue of Manchu books in the National Library of Peiping and the Library of the Palace Museum* 國立北平圖書館古共博物院圖書館滿文書籍聯合目錄. Ed. by Yu Dawchyan, National Library, Library of the Palace Museum, Peiping 1933, pp. I–II. See also Hartmut Walravens, *Der erste bibliothekarische Austausch mit dem Ausland. Mit einem Exkurs über den Abteilungsdirektor Hermann Hülle. Aus der Geschichte der Staatsbibliothek*, "Mitteilungen SBB (PK)" NF 2 (1993,1), pp. 11–59.

¹⁷ H. Walravens, *Zur Geschichte der Ostasienwissenschaften in Europa. Abel Rémusat (1788–1832) und das Umfeld Julius Klaproths (1783–1835)*, (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen 5), Harrassowitz, Wiesbaden, 1999, 183 pp.

¹⁸ H. Walravens, *Stanislas Aignan Julien – Leben und Werk, 21. Sept. 1797–14. Febr. 1873*, "MS" 62 (2014), pp. 261–333.

emphasized the importance of Manchu, like their colleague Julius Klaproth (1783–1835) who lived in Paris on a Prussian grant. This Manchu tradition was carried on by Wilhelm Schott¹⁹ at the university of Berlin, and after him by Wilhelm Grube²⁰ (1855–1908), a disciple of V. P. Vasil'ev²¹ (1818–1900) in St. Petersburg and Georg von der Gabelentz²² (1840–1893) in Leipzig, and further by Grube's disciples Berthold Laufer²³ (1874–1934) and Erich Haenisch²⁴ (1880–1966). An important advocate of Manchu was the eminent linguist Hans Conon von der Gabelentz²⁵ (1807–1874) to whom we owe the first scholarly grammar and the first practical dictionary of Manchu. This tradition had an impact also on the collection building of German libraries.

As pointed out, approximately one third of the Berlin historical Manchu collection is now in the custody of the Jagiellonian Library. As to its contents it is a rather random selection, and therefore it is difficult to provide a just appreciation of this portion in its own right, without the context of the other portions. At least it can be justly said that it provides an excellent basis for Manchu studies in a country where there are not many Manchu holdings.²⁶ The use of the books has become much easier through the mentioned 2014 catalogue, and the availability of the texts on the internet removes all previous barriers which might have hampered a revival of Manchu studies in Poland and elsewhere. Poland has a tradition of Manchu studies, too, starting with Józef Kowalewski²⁷ (1801–1878) and culminating with Władysław Kotwicz²⁸ (1872–1944) who spent much effort on the preparation of a union catalogue of Manchu books; unfortunately the 1,000 pp. manuscript was never published.²⁹ This tradition was carried on by Stanisław

¹⁹ H. Walravens, *Wilhelm Schott (1802–1889). Leben und Wirken des Orientalisten*, (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen 13) Harrassowitz, Wiesbaden 2001, 220 pp.

²⁰ H. Walravens, I. Hopf, *Wilhelm Grube (1855–1908). Leben, Werk und Sammlungen des Sprachwissenschaftlers, Ethnologen und Sinologen*, (Asien- und Afrika-Studien der Humboldt-Universität 28), Harrassowitz, Wiesbaden 2007, 238 pp.

²¹ H. Walravens, *Vasilij Pavlovič Vasil'ev (1818–1900). Zu Leben und Werk des russischen Sinologen*. "Oriens Extremus" 48 (2010), pp. 199–249.

²² Manfred Taube, *Georg von der Gabelentz – seine Herkunft und seine Zeit*, "Jahrbuch des Museums für Völkerkunde zu Leipzig" 34 (1982), pp. 16–36.

²³ H. Walravens, *Laufer, Berthold*, "Neue Deutsche Biographie" 13 (1982), pp. 710–711.

²⁴ H. Walravens, *Sinologie in Berlin, 1890–1945: Otto Franke, Alfred Forke, Erich Hauer und Erich Haenisch. Schriftenverzeichnis*. Mit einem Beitrag von Martin Gimm über Walter Fuchs, (Neuerwerbungen der Ostasienabteilung. Sonderheft 23), Staatsbibliothek, Berlin 2010. 228 pp. 4°

²⁵ Martin Gimm *Hans Conon von der Gabelentz und die Übersetzung des chinesischen Romans Jin Ping Mei*, (Sinologica Coloniensia 24), Harrassowitz, Wiesbaden 2005. 203 pp.

²⁶ There are some Manjurica in the Archive of Władysław Kotwicz in the Archive of Science of the PAS and PAAS in Cracow and some Manchu books are kept at the Library of Mongolian and Tibetan Studies, Faculty of Oriental Studies, University of Warsaw – communication of Jerzy Tulisow from the University of Warsaw.

²⁷ Ramil A. Valeev, Irina V. Kulganek, Jerzy Tulisow, *Professor O. M. Kowalewski – Mongolian Studies Scholar, Traveller and Enlightener: His biographical Landmarks*, Acta Orientalia Vilnensia 10 (2009), pp. 29–56.

²⁸ N. Poppe, *Władysław Kotwicz 1872–1944*, "Uralaltaische Jahrbücher" 26 (1954), pp. 118–123.

²⁹ See, however, W. Kotwicz, *Sur le besoin d'une bibliographie complète de la littérature mandchoue*, "Rocznik Orientalistyczny", vol. 6, (1928), pp. 61–75.

Kałużyński³⁰, (1925–2007) who published the Sibe language materials collected by Fedor Muromskij (1879–1910) in the Ili area, and Prof. Jerzy Tulisow (1943–), who published Manchu legends and a handbook of Manchu (in Polish) and other works.³¹

A few interesting items from the collection may be briefly introduced:

Ms. sin. 23

This is allegedly a letter that the young Kangxi emperor addressed to emperor Leopold I. as also reported in an early source:³² *Litterae Tartaro-Sinicae quas misit Sinarum & Tartariae Chanus per Patrem e S.J. ad Leopoldum Imperatorem*. Two letters from emperor Leopold (19th May 1682) are mentioned, one to the Elector, and one to Andreas Müller, the Orientalist, who was to interpret the Chinese letter. When the sinologist Eva Kraft dealt with the issue³³ she could not clarify the matter because she had no access to the original. The matter sounded more than interesting – an unknown letter from the Kangxi emperor to the Holy Roman emperor? It turns out, however, to be the Manchu version of an honorific diploma for the outstanding Jesuit Johann Adam Schall's³⁴ (1592–1666) ancestors, issued by the Shunzhi emperor in 1551. It is a copy in Andreas Müller's hand of the scroll of the „patent“; this Manchu version seems to be otherwise unknown. The original should be found in Vienna but has not yet been identified.

LS 92

This is a unique manuscript translation of the now well-known Chinese erotic novel *Rou putuan* 肉蒲團 under the title *Žeo pu tuwan-i bithe*.³⁵ It comprises 15 chapters of which ch. 8–10 are missing. It was first described by Klaproth in his *Verzeichniss*. The flyleaf has a note in Klaproth's hand: *Histoire de Vey-yann-schen. Roman écrit en Mandchou. Manuscrit.*, thus indicating that the book went through his hands. In his early years Klaproth bought and sold and exchanged Chinese and Manchu books.

NS 1541

Han-i araha Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe bithe. This is a comprehensive imperially commissioned genealogical handbook of the Manchu clans of the Eight Banners, in 80 chapters. In Manchu only. With an imperial preface dated 1745.

³⁰ Maria Kozłowska, Jerzy Tulisow, *Bibliografia Profesora Stanisława Kałużyńskiego ze wstępem biograficznym*, eMKA, Warszawa 2011, 165 pp.

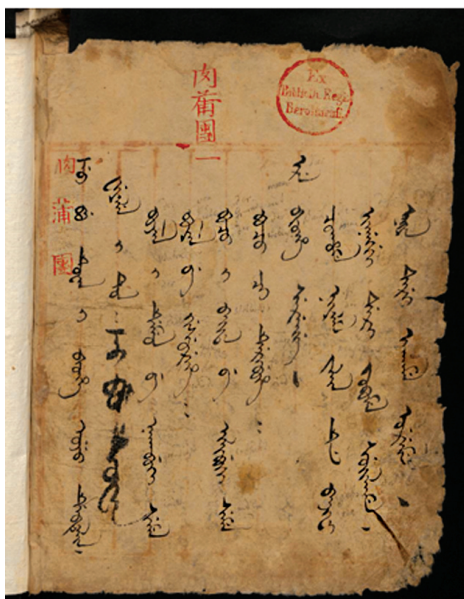
³¹ Jerzy Tulisow, *Krótki kurs języka mandżurskiego*, [A Short Course of the Manchu Language] Wydawnictwo Akademickie Dialog, Warszawa 2004, *Legends ludów Mandżurii*, [Legends of the Manchu Peoples], vol.I and vol. II, Wydawnictwo Akademickie Dialog, Warszawa, 1997, 1998; *Folklor ludów tunguskich*, [Folklore of the Tungusic Peoples] Wydawnictwo Akademickie Dialog, Warszawa 2009.

³² Georg Gottfried Küster, *Altes und Neues Berlin II*. Haude & Spener, Berlin 1752, pp. 1015–1016.

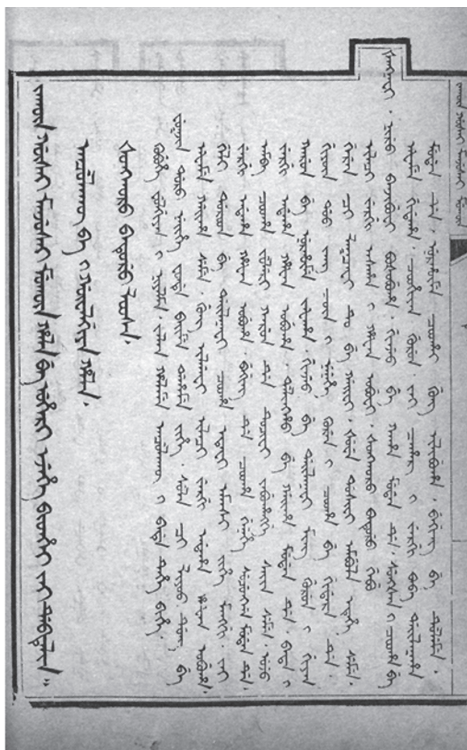
³³ *China und Europa*, Berlin 1970, p. 24.

³⁴ H. Walravens, *Schall von Bell, Johann Adam*, “Neue Deutsche Biographie” 22 (2005), pp. 551–552.

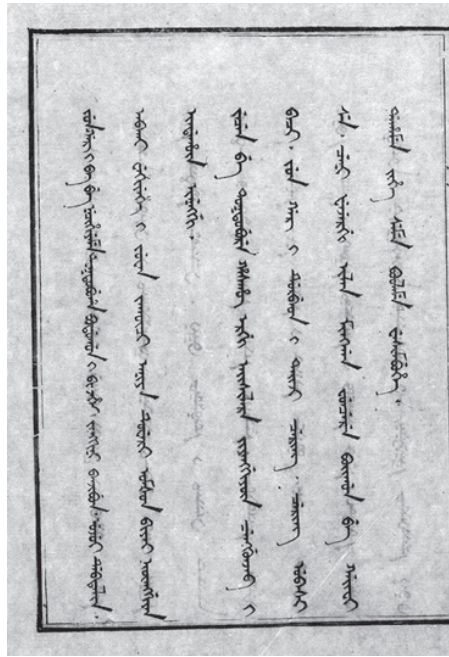
³⁵ *Der chinesische Roman Rou putuan 肉蒲團 in manjurischer Übersetzung der Berliner Handschrift aus der Zeit vor 1700. Eingeleitet von Lutz Bieg und Martin Gimm. Mit einem Vorwort herausgegeben von Hartmut Walravens*, (Neuerwerbungen der Ostasienabteilung. Sonderheft 27), Staatsbibliothek, Berlin 2011, 497 pp.



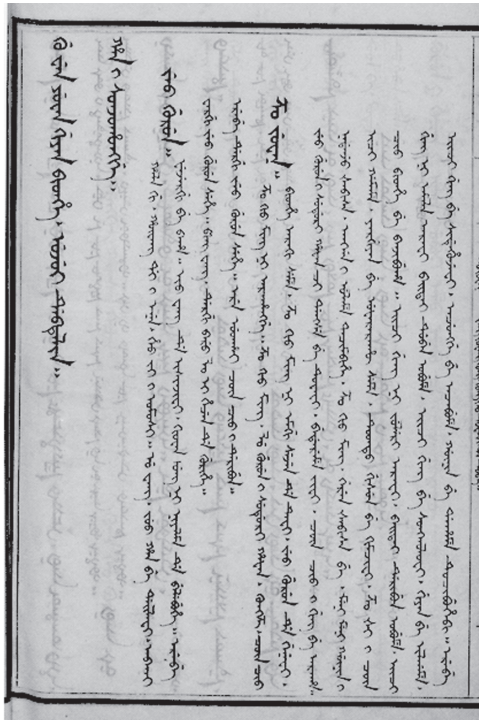
Il. 5. *Žeo pu tuwan-i bithe*. Manchu ms. n.d. (before 1700). Libri sin. 92.



Il. 6. *Han-i araha Jakôn gôsai Manjusai mukôn hala be uheri ejehe*. 1745. In Manchu only. NS 1541.



Il. 7. *Jun gar-i ba be necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe*. 1770. In Manchu only. P.S. 8.



Il. 8. *Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe*. 1685/86. In Manchu only. Moell. 44.

Möll. 44

Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe. This is the imperially commissioned anthology of classical literature in Manchu translation by Minggong. 64 chapters (debtelin). In Manchu only. Imperial preface dated 1685/86. First samples were already given by Aleksej Leont'ev³⁶ (1716–1786) in his *Kitajskija mysli* in 1772. the whole anthology was republished, partly in transcription, partly in facsimile by Martin Gimm.³⁷

Pander C7–C16

Han-i araha Manju Nikan Tanggôt hergen-i kamciha amba g'anjur nomun-i uheri tarni 10 fascicles from the very rare trilingual Dhâraṇi edition. Leporelli (folding books).³⁸

P.S.3-3a

Hesei toktobuha Daicing gurun-i uheri kooli bithe. Palace manuscript.

[Qinding Da Qing huidian 欽定大清會典] Tao 1–5. 7. 10.

Statutes of the Qing empire. [1818.]

Hesei toktobuha Daicing gurun-i uheri kooli-i baita hacin bithe. Palace manuscript.

[欽定大清會典事例 Qinding Da Qing huidian shili]

Tao 3.6.8.9. and fasc. 126. 176. 177. 185. 191. 276. 283. 363. 593, 599–603. 628. 658. 661. 667. 682.

Statutes and regulations of the Qing empire. Manchu only. [1818.]

P.S. 8

Jun gar-i ba be necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe

The military operations for the pacification of the Dzungars. In Manchu only. 1770. Incomplete. Palace edition. The Chinese edition was published separately.

P.T. 785

Han-i araha Manju Nikan Monggo Tanggôt hergen-i kamciha amba g'anjur nomun-i uheri tarni

Quadrilingual Dhâraṇi collection. Incomplete.³⁹

Müller 59

Han-i araha Tung giyan gang mu-i bithe. Incomplete: 11 vols. (of 12). 1691. Manchu only. Manchu translation of Sima Guang's *Mirror of History* according to Zhu Xi's edition.

³⁶ H. Walravens, *Aleksej Leont'ev und sein Werk. Eine Bibliographie*, "Aetas Manjurica" 3 (1992), pp. 404–431.

³⁷ *Die Kaiserliche Ku-wen (Guwen)-Anthologie von 1685/6 Ku-wen yüan-chien (Guwen yuanjian) in manjurischer Übersetzung. Herausgegeben von Martin Gimm.* Band II; Kap. 25–44 (Nord/Süd-Dynastien bis Song-Zeit); III: Kap. 45–64 (Song-Zeit, Fortsetzung), Harrassowitz, Wiesbaden 1995. 1786, 79 pp. The first vol. was published in transcription by Harrassowitz in 1969. LXVII, 748 pp.

³⁸ For details see H. Walravens, *Eine unbeachtete dreisprachige Dhâraṇi-Sammlung in der Library of Congress*, in: *Über Himmel und Erde. Festschrift für Erling von Mende.* Ed. v. Raimund Th. Kolb und Martina Siebert, (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 57,3), Harrassowitz, Wiesbaden 2006, pp. 475–489.

³⁹ This work was reprinted by the Commercial Press in 1929. A more recent reprint is: *Sanskrit Texts from the Imperial Palace at Peking in the Manchurian, Chinese, Mongolian and Tibetan Scripts*, Edited by Lokesh Chandra from the collection of Raghu Vira, Pt. 1–22, (Śata-piṭaka series 71), Institute for the Advancement of Science and Culture 1966–1976, New Delhi.

This excellent work became very influential in Europe through Father Mailla's French rendering:

J.A.M. Moyriac de Mailla, *Histoire générale de la Chine, ou annales de cet empire, traduites du Tong-kien-kang-mou*. Publiés par M. l'Abbé Grosier, Pierres & Clousier, Paris 1777–1785, 13 vols.

Bibliography

- Auster, Guido (1961). *Die Orientalische Abteilung in: Deutsche Staatsbibliothek 1661–1961. I. Geschichte und Gegenwart*, VEB Verlag für Buch- und Bibliothekswesen, Leipzig 1961.
- Bauer, Wolfgang (1967), *Erich Haenisch (1880–1966)*, "ZDMG" 117 (1967), pp. 205–210, Porträt.
- Bawden, Charles R., *Ernst Julius Walter Simon*, in: *Proceedings of the British Academy* 67, 1981, pp. 459–477.
- China und Europa*. [Exhibition catalogue.] Berlin 1970.
- Fuchs, Walter, *Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke*. Nebst einer Standortliste der sonstigen Mandjurica, XIII, 160 pp. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 12,1.), Steiner Wiesbaden 1966.
- Gimm, Martin, *Die Kaiserliche Ku-wen (Guwen)-Anthologie von 1685/6 Ku-wen yüan-chien (Guwen yuanjian) in manjurischer Übersetzung*. Herausgegeben von Martin Gimm. Band II; Kap. 25–44 (Nord/Süd-Dynastien bis Song-Zeit); III: Kap. 45–64 (Song-Zeit, Fortsetzung), Harrassowitz, Wiesbaden 1995. 1786, 79 pp. The first vol. was published in transcription by Harrassowitz in 1969. LXVII, 748 pp.
- Gimm, Martin, *Hans Conon von der Gabelentz und die Übersetzung des chinesischen Romans Jin Ping Mei*, (Sinologica Coloniensia 24), Harrassowitz, Wiesbaden 2005, 203 pp.
- Hülle, Hermann, *Neuerwerbungen chinesischer und manjurischer Bücher in den Jahren 1921–1930*, Leipzig: Hiersemann 1931.
- Klaproth, Julius, *Verzeichniss der chinesischen und mandshuischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Kgl. Druckerei. VIII, 188, Paris 1822, 63 pp. 4°.
- Kozłowska, Maria, *Bibliografia Profesora Stanisława Kalużyńskiego ze wstępem biograficznym*, eMKA, Warszawa 2011, 165 pp. (With Jerzy Tulisow).
- Küster, Georg Gottfried, *Altes und Neues Berlin* II. Haude & Spener, Berlin 1752, pp. 1015–1016.
- Lach, Donald F., *The Chinese Studies of Andreas Müller*, "Journal of the American Oriental Society" 60 (1940), pp. 564–575 (1940).
- Li Deqi 李德啓, *Union catalogue of Manchu books in the National Library of Peiping and the Library of the Palace Museum* 國立北平圖書館古共博物院圖書館滿文書籍聯合目錄. Ed. by Yu Dawchyan, National Library, Library of the Palace Museum, Peiping 1933, pp. I–II. 錄.
- Lokesh Chandra *Sanskrit Texts from the Imperial Palace at Peking in the Manchurian, Chinese, Mongolian and Tibetan Scripts*, Edited by Lokesh Chandra from the collection of Raghu Vira, Pt. 1–22, (Śatapiṭaka series 71), Institute for the Advancement of Science and Culture 1966–1976, New Delhi.
- Möllendorff, Paul Georg von, *Essay on Manchu literature*, "Journal of the North China Branch of the RAS" 24 (1890), pp. 1–45.
- Möllendorff, Paul Georg von, *Catalogue of Manchu library*. N. p. n. d. 15 pp. It only contains items in Moellendorff's private library.
- Noack, Lothar, Jürgen Splett, *Andreas Müller*, in: *Bio-Bibliographien. Brandenburgische Gelehrte der Frühen Neuzeit. Berlin-Cölln 1640-1688*, Akademie Verlag, Berlin 1997, pp. 272–293.
- Poppe, Nikolaus, *Władysław Kotwicz 1872–1944*, "Uralaltaische Jahrbücher" 26 (1954), pp. 118–123
- Schott, Wilhelm 御書房滿漢書廣錄 *Verzeichniss der chinesischen und mandshutungusischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Kgl. Akademie der Wissenschaften, Berlin 1840, IV, 120 pp.

- Taube, Manfred, *Georg von der Gabelentz – seine Herkunft und seine Zeit*, “Jahrbuch des Museums für Völkerkunde zu Leipzig” 34 (1982), pp. 16–36.
- Tulisow, Jerzy, *Krótki kurs języka mandżurskiego*, [A short Course of the Manchu Language] Wydawnictwo Akademickie Dialog, Warszawa 2004.
- Tulisow, Jerzy, *Legends of the Manchu Peoples*, vol. I and vol. II, Wydawnictwo Akademickie Dialog, Warszawa, 1997, 1998.
- Tulisow, Jerzy, *Folklor ludów Tunguskich*, [Folklore of the Tungusic Peoples] Wydawnictwo Akademickie Dialog, Warszawa 2009.
- Tumen jalafun jecen akū. Manchu studies in honour of Giovanni Stary*, Ed. by Alessandra Pozzi, Juha Anero Janhunen and Michael Weiers, (Tunguso-Sibirica 20), Harrassowitz, Wiesbaden 2006, 320 pp.
- Valeev, Ramil A., Irina V. Kulganek, Jerzy Tulisow, *Professor O. M. Kowalewski – Mongolian Studies Scholar, Traveller and Enlightener: His biographical Landmarks*, Acta Orientalia Vilnensia 10 (2009), pp. 29–56.
- Walravens, Hartmut, *Lauffer; Berthold*, “Neue Deutsche Biographie” 13 (1982), pp. 710–711.
- Walravens, Hartmut, *Der erste bibliothekarische Austausch mit dem Ausland. Mit einem Exkurs über den Abteilungsdirektor Hermann Hülle. Aus der Geschichte der Staatsbibliothek*, “Mitteilungen SBB (PK)” NF 2 (1993,1), pp. 11–59.
- Walravens, Hartmut, *Müller; Friedrich Wilhelm Karl*, “Neue Deutsche Biographie” 18 (1997), pp. 381–382.
- Walravens, Hartmut *Julius Klaproth (1783–1835). Leben und Werk*, (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen 3), Harrassowitz, Wiesbaden 1999, X, 230 pp.
- Walravens, Hartmut, *Zur Geschichte der Ostasienwissenschaften in Europa. Abel Rémusat (1788–1832) und das Umfeld Julius Klaproths (1783–1835)*, (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen 5), Harrassowitz, Wiesbaden, 1999, 183 pp.
- Walravens, Hartmut, *Wilhelm Schott (1802–1889). Leben und Wirken des Orientalisten*, (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen 13) Harrassowitz, Wiesbaden 2001, 220 pp.
- Walravens, Hartmut, *Schall von Bell. Johann Adam*, “Neue Deutsche Biographie” 22 (2005), pp. 551–552.
- Walravens, Hartmut, *Eine unbeachtete dreisprachige Dhāraṇī-Sammlung in der Library of Congress*, in: *Über Himmel und Erde. Festschrift für Erling von Mende*. Ed. v. Raimund Th. Kolb und Martina Siebert, (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 57,3), Harrassowitz, Wiesbaden 2006, pp. 475–489.
- Walravens, Hartmut, I. Hopf, *Wilhelm Grube (1855–1908). Leben, Werk und Sammlungen des Sprachwissenschaftlers, Ethnologen und Sinologen*, (Asien- und Afrika-Studien der Humboldt-Universität 28), Harrassowitz, Wiesbaden 2007, 238 pp.
- Walravens, Hartmut, *Sinologie in Berlin, 1890–1945: Otto Franke, Alfred Forke, Erich Hauer und Erich Haenisch. Schriftenverzeichnisse*. Mit einem Beitrag von Martin Gimm über Walter Fuchs, (Neuerwerbungen der Ostasienabteilung. Sonderheft 23), Staatsbibliothek, Berlin 2010. 228 pp. 4°
- Walravens, Hartmut, *Vasilij Pavlovič Vasil’ev (1818–1900). Zu Leben und Werk des russischen Sinologen*. “Oriens Extremus” 48 (2010), pp. 199–249.
- Walravens, Hartmut, *Aleksej Leont’ev und sein Werk. Eine Bibliographie*, “Aetas Manjurica” 3 (1992), pp. 404–431.
- Walravens, Hartmut, *Der chinesische Roman Rou putuan 肉蒲團 in manjurischer Übersetzung der Berliner Handschrift aus der Zeit vor 1700. Eingeleitet von Lutz Bieg und Martin Gimm. Mit einem Vorwort herausgegeben von Hartmut Walravens*, (Neuerwerbungen der Ostasienabteilung. Sonderheft 27), Staatsbibliothek, Berlin 2011, 497 pp.
- Walravens, Hartmut, *Stanislas Aignan Julien – Leben und Werk, 21. Sept. 1797–14. Febr. 1873*, “MS” 62 (2014), pp. 261–333.
- Walravens, Hartmut, *Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke: Teil 8: Mandschurische Handschriften und Drucke im Bestand der Staatsbibliothek zu Berlin*, (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland XII,8), Steiner, Stuttgart 2014, 560 pp.
- Wehr, Hans, *Andreas Müller, 1630–1694*, “Pommersche Lebensbilder” 4 (1966), pp. 21–35.